

## **PART II. CONTEMPORARY PROBLEMS OF STUDENTS' BASIC AND PROFESSIONAL LANGUAGE EDUCATION AT UNIVERSITY**

### **ЧАСТЬ II. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ БАЗОВОЙ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ В ВУЗЕ**

#### **I. CONTEMPORARY PROBLEMS OF STUDENTS' PROFESSIONAL LANGUAGE EDUCATION AT UNIVERSITY**

##### **I. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ В ВУЗЕ**

А.А. Белозерова

Уральский федеральный университет имени Первого президента

России Б.Н. Ельцина

Екатеринбург, Россия

#### **АНАЛИЗ ВИДЕО КАК СРЕДСТВО МЕЖКУЛЬТУРНОГО ИНОЯЗЫЧНОГО ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ**

**Аннотация:** статья посвящена методу анализа видео, который может быть успешно использован в процессе межкультурного иноязычного обучения и воспитания студентов-лингвистов. В рамках освоения дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации» с целью развития межкультурной иноязычной компетенции обучающихся необходимо использование практических методов межкультурного обучения и воспитания. Анализ видео является одним из методов развития отдельных субкомпонентов межкультурной иноязычной компетенции, особенно иноязычной коммуникативной компетенции и межкультурной аффективной компетенции, а также межкультурной иноязычной компетенции в

целом. В статье приведено описание возможностей применения метода анализа видео и примеры использования данного метода.

**Ключевые слова:** анализ видео, межкультурное иноязычное обучение и воспитание, межкультурная компетенция, студенты-лингвисты.

Введение в учебный план студентов лингвистических направлений подготовки дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации» отвечает требованиям по подготовке будущих лингвистов-переводчиков к их профессиональной деятельности. Развитая межкультурная иноязычная компетенция в настоящее время является одной из ключевых компетенций, которой должен владеть специалист в области лингвистики и перевода.

Наряду с изучением основных теоретических положений межкультурной коммуникации все более актуальной становится проблема развития практических межкультурных навыков студентов-лингвистов. Одним из средств, которое может быть успешно применено в процессе межкультурного иноязычного обучения и воспитания, является видео-метод, применение которого на практических занятиях по межкультурной коммуникации способствует развитию целого ряда навыков, необходимых будущему переводчику.

Под межкультурным обучением и воспитанием, согласно определению немецкого исследователя в области межкультурной коммуникации Вероники Фишер, понимается процесс, направленный на содействие обеспечению оптимального протекания межкультурного взаимодействия между коммуникантами, относящимися к различным культурам [1]. Межкультурное иноязычное обучение и воспитание, соответственно, представляет собой процесс межкультурного обучения и воспитания, реализуемый средствами иностранного языка. По мнению специалистов по вопросам иноязычного образования К. Кнаппа и А. Кнапп-Поттхоф, межкультурное обучение и воспитание обязательно должно включать в себя иноязычный компонент, поскольку, с их точки зрения что именно иноязычное обучение наиболее эффективно содействует развитию межкультурной компетенции [2].

Под межкультурной иноязычной компетенцией, согласно определению Э. Килля, понимается способность к осуществлению коммуникации и действий внутри языковых и культурных сообществ [3]. В процессе обучения иностранному языку формирование межкультурной компетенции, с точки зрения немецких ученых, представляет собой ключевую цель, так как иностранный язык рассматривается ими как средство отражения культуры его носителей, служащее средством выражения «чужих» мыслей, действий и поведения [4]. Развитие межкультурной иноязычной компетенции, следовательно, включает в себя развитие совокупностей соответствующих знаний, умений и навыков, необходимых для осуществления межкультурной коммуникации средствами иностранного языка.

Спецкурс на иностранном языке по дисциплине «Теория и практика межкультурной коммуникации» реализуется для студентов-лингвистов Уральского федерального университета и предполагает освоение теоретических основ межкультурной коммуникации, т.е. осуществление формирования межкультурной иноязычной компетенции на когнитивном (познавательном) уровне. Наряду с изучением теоретических основ межкультурной коммуникации на иностранном языке, необходимо развитие и практических межкультурных навыков. Для освоения практических компонентов межкультурной коммуникации существует немало методов, одним из которых выступает видео-метод. Использование данного метода способно обеспечить развитие межкультурной иноязычной компетенции, особенно таких ее компонентов как иноязычная коммуникативная компетенция и межкультурная аффективная субкомпетенция.

Как указывает профессор в области культуры и межкультурной коммуникации Э. Мальхов, в современных видеосюжетах все чаще встречаются ситуации межкультурного взаимодействия, часто конфликтные (критические инциденты). Такие видеосюжеты, потому, можно использовать в программах межкультурных тренингов с целью «смены перспектив», то есть предоставления участникам тренинга возможности проанализировать мотивы представителей других культур, взглянуть на их особенности «ясным взглядом», чтобы снять собственные «культурные очки», сквозь призму которых воспринимается (преимущественно негативно) чужая

культура [5]. Мальхов подчеркивает, что фильмы, отражая культурно-обусловленные явления чужекультурной действительности, легко и непринужденно позволяют участникам тренинга непосредственно изучить другие культуры, их особенности и традиции.

Подбор видеоматериала и разработка заданий по ним для использования на практических занятиях должны соответствовать следующим критериям:

1. Видео должны быть аутентичными, т.е. быть отобранными из иноязычных материалов и источников.

2. Видео должны отражать ситуацию межкультурного взаимодействия, в том числе проблемную.

3. Видео должны быть тематически обоснованы. В данном случае имеется в виду, что видеосюжеты должны быть подобраны в соответствии с изучаемой темой (например, «Стереотипы и предрассудки», «Культурные параметры» и т.д.).

4. Задания к видео предполагается разрабатывать для анализа материала как в формате пленума, так и для групповой работы.

Анализ видео может быть использован в рамках ознакомления с другими методами межкультурного тренинга, например, вышеупомянутых критических инцидентов. Совместное применение данных методов позволяет более детально проводить анализ критических ситуаций межкультурного характера, что повышает интерес со стороны обучающихся и способствует лучшему усвоению материала.

В качестве примера можно привести следующее упражнение по анализу видео. Обучающимся демонстрируется видеоролик, в котором участники тренинга, представители различных языков и культур здороваются друг с другом, при этом между ними находится занавеска, и они могут видеть только нижнюю половину друг друга и слышать голоса партнеров «по другую сторону». Через некоторое время участники видят друг друга, демонстрируется их реакция, от приятного удивления до негативной. После этого их просят попрощаться друг с другом, уже зная, кто относится к какой культуре. После просмотра видеоролика обучающиеся делятся на группы по 4-5 человек, в которых им необходимо обсудить ряд вопросов, а затем представить свои заключения на всеобщем пленарном обсуждении с обоснованием, как и почему такие

заклучения ими были сделаны. Вся дискуссия, как групповая, так и пленарная, осуществляется на иностранном языке. В качестве примеров вопросов для обсуждения могут быть указаны следующие:

*A) Wie schätzen Sie dieses Experiment mit der Begrüßung? Möchten Sie selbst daran teilnehmen? Warum? / Как Вы оцениваете данный эксперимент с приветствием? Хотели бы Вы сами принять в нем участие? Почему?*

*B) Was war, Ihrer Meinung nach, schwierig für die Teilnehmer des Trainings bei der Begrüßung? / Что, по Вашему мнению, представляло трудности для участников эксперимента во время обмена приветствиями?*

*C) Können Sie sich mit einem der Protagonisten identifizieren? Wenn ja, mit wem? / Можете ли Вы идентифицировать себя с одним из участников эксперимента? Если да, то с кем?*

*D) Welche kulturelle Unterschiede gibt es in den Begrüßungen? / Какие культурные различия обнаруживаются в процессе обмена приветствиями?*

*E) Wie können Sie negative Reaktionen der Teilnehmer des Trainings erklären? / Как Вы можете объяснить негативные реакции участников тренинга?*

*F) Wie war das Ende des Experiments? Was glauben Sie, wozu hat man dieses Begrüßungsexperiment gemacht? Würden Sie selbst auch so locker der Vertreter anderer Kulturen begrüßen, wenn Sie nicht wussten, zu welcher Kultur diese gehören? / Как завершился эксперимент? Как Вы думаете, для чего проводился этот эксперимент с приветствиями? Если бы Вы сами не знали, к какой культуре относится Ваш партнер по обмену приветствиями, было ли бы Вам проще приветствовать его?*

Вопросы могут быть подобраны преподавателем в зависимости от темы занятия, ключевой целью является стимулирование дискуссии на иностранном языке, что позволяет оценивать и развивать иноязычные коммуникативные навыки обучающихся. Немаловажным может стать применение в рамках данного метода «смены перспектив». Для этого обучающимся могут быть заданы вопросы о том, как бы они реагировали на месте того или иного участника видеоролика, какие чувства испытывали и т.д. У обучающихся за счет рефлексии и саморефлексии развивается межкультурная чувствительность, в частности эмпатия и

толерантность по отношению к представителям других культур, таким образом формируется межкультурная аффективная субкомпетенция.

Видео-метод является универсальным. Благодаря широким возможностям комбинации его с другими методами и подбору заданий в зависимости от целей и темы занятия возможно эффективное использование данного метода в рамках практического освоения межкультурной иноязычной коммуникации студентами-лингвистами.

Таким образом, анализ видео может успешно применяться в качестве средства развития межкультурной иноязычной компетенции будущих специалистов в области лингвистики и перевода.

A.A. Belozerova

Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin

Yekaterinburg, Russia

## **VIDEO ANALYSIS AS A TOOL OF INTERCULTURAL FOREIGN LANGUAGE EDUCATION AND TRAINING OF STUDENTS-LINGUISTS**

**Abstract:** the article is devoted to the method of video analysis, which could be successfully used in the process of intercultural foreign language education and training of students-linguists. During the learning of the discipline “Theory and praxis of intercultural communication” it is necessary to use the practical methods of intercultural education to develop the intercultural foreign language competence of students. The video analysis is one of the methods of developing of several components of intercultural foreign language competence like foreign language communicative competence and intercultural affective competence, and the intercultural foreign language competence in whole. There is a description of possibilities of video-analysis-method in the article and analyzing an example of using of this method.

**Key words:** video analysis, intercultural foreign language education and training, intercultural competence, students-linguists.

### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:**

1. Fischer V., Kallinikidou D., Stimm-Armingeon B. Interkulturelles Lernen – Annäherung an einem Begriff / Frankfurt am Main: Wochenschau Verlag, 2001.
2. Knapp, K., Knapp-Potthoff, A. Interkulturelle Kommunikation / K. Knapp, A. Knapp-Potthoff // Zeitschrift für Fremdsprachenforschung. – 1990.– № 1.
3. Kiel E. Die Entwicklung interkultureller Kompetenz als ein zentrales Ziel globalen Lehrens und Lernens // Interne Arbeitspapiere. – 1996. – №3.
4. Bachmann S., Gerhold S., Müller B.-D. Mittelstufe Deutsch als Fremdsprache / München: Klett Edition Deutsch, 1995a.
5. Erik Malchow Methodenkurzdarstellung: Filmische Critical Incidents // Schlüsselqualifikation Interkulturelle Kompetenz an Hochschulen. – 2010.